

HALINA KOSIENKOWSKA

ur. 1949; Lublin



Miejsce i czas wydarzeń	Lublin, PRL
Słowa kluczowe	Lublin, PRL, praca redaktora, Wydawnictwo UMCS, adiustacja, zasady pisowni

Adiustacja tekstu w wydawnictwie

Jest to pierwszy etap. To polega na poprawianiu tekstu. Tak jak wypracowanie się w szkole uczniowi poprawia. Tylko, że stopień trudności jest większy. Na przykład, jeśli idzie o interpunkcję, wydawało mi się, że jako polonistka, nauczycielka, potem asystentka na uczelni, gdzie poprawiałam prace zaliczeniowe studentom, już wszystko wiem o interpunkcji. Okazało się, że jak wzięłam do ręki prace naukowe, gdzie ten styl jest bardziej zawiły, skomplikowany, to jeszcze musiałam bardzo dużo doczytywać na temat tajników interpunkcji. Mało tego! Konsultowaliśmy. Wtedy było na przykład mnóstwo takich drobiazgów, na co dzień niespotykanych, ale w tego typu pracach tak. Trzeba było dyskutować, czy tu przecinek należy postawić, czy nie? Są zasady adiustacji opisane w tych podręcznikach sztuki edytorskiej i w poradnikach. W tej chwili to ich jest sporo. Ja nawet już nie śledzę, w tym momencie. W poradnikach dla redaktora, dla tłumaczy, co należy robić, jak należy robić. Te wszystkie poradniki poprawnościowe, nas, redaktorów, obowiązują. Zalecenia, teraz są, Rady Języka Polskiego, w Internecie publikowane też. Kiedyś tego nie było, jak był problem, to trzeba było dzwonić po znajomych językoznawcach, jaka forma jest poprawniejsza. Na przykład, wydaliśmy tomik poezji czeczeńskiej. I problem, Czeczeni, czy Czeczeńcy? Nie wiadomo było jak. Telefon do profesora Bartmińskiego. Wypowiedział się, ale zastrzegł, że on, się tym nie zajmuje. Dla nas wtedy źródłem wiedzy, wiarygodnym, stała się „Gazeta Wyborcza”, bo nam się wydawało, że skoro oni piszą o tym problemie, ciągle – bo to był taki czas – to najlepiej wiedzą, jaka forma. Okazało się, że nie, po kilku latach zrewidowano pogląd na temat tego słowa. I zupełnie inaczej zaczęto używać. Jest utrwalone, mamy obowiązek przestrzegać. Ja, jeśli przekazuję młodym wiedzę, to też nie moje wydumane informacje, zasady, tylko oparte na klasycznej metodzie poprawiania, czyli adiustacji.

Data i miejsce nagrania	2012-11-19, Lublin
Rozmawiał/a	Marek Nawratowicz
Redakcja	Weronika Prokopczuk
Prawa	Copyright © Ośrodek "Brama Grodzka - Teatr NN"